



Araştırma/Research

DOI: 10.7822/omuefd.731661

OMÜ Eğitim Fakültesi Dergisi

OMU Journal of Education Faculty

2020, 39(2), 81-100

## Dimension Culturelle Dans les Manuels de Méthode FLE

Rıfat GÜNDAY<sup>1</sup>

Makalenin Geliş Tarihi: 04.05.2020

Yayına Kabul Tarihi: 02.09.2020

Online Yayınlanma Tarihi: 31.12.2020

*A l'époque actuelle, dans l'enseignement/apprentissage de langue étrangère, l'objectif primordial est l'acquisition de quatre compétences langagières de base. Cependant, la connaissance des composantes linguistiques comme le vocabulaire, la grammaire et la phonétique, et surtout la connaissance culturelle sont indispensables pour pouvoir utiliser la langue cible d'une façon effective. Notre recherche est une analyse de document des types de recherche qualitative. D'abord nous avons traité théoriquement l'importance de la culture dans l'enseignement/apprentissage de langue étrangère, puis pour voir la place et le rôle de la dimension culturelle en pratique nous avons choisi trois manuels de méthode publiés en dernier quart de siècle : Panorama 1, Alter Ego A1 et L'Atelier A1. Dans ces manuels, nous avons étudié et évalué les parties de civilisation ou culture, les documents culturels et les thèmes de ces documents culturels. Dans ce cadre nous avons abordé les documents en deux dimensions : les visuels et les textuels. Et en plus nous avons analysé leurs utilisations selon les compétences langagières et les composantes linguistiques. Au cours de cette étude, nous avons traité aussi les éléments culturels en termes de la culture française, la culture francophone et le multiculturalisme. Dans notre recherche nous avons constaté que la dimension culturelle continue à conserver sa place de l'approche communicative à l'approche actionnelle. Alors que pour l'approche communicative l'objectif est plutôt de faire connaître la culture de la langue cible, pour l'approche actionnelle l'objectif primordial est de présenter l'effet de la culture à l'usage de la langue.*

**Mots-Clés:** Langue étrangère, Enseignement, Manuels, Culture, Usage de langue.

### INTRODUCTION

A l'époque de globalisme, notre monde est devenu un petit village dans lequel tout le monde peut communiquer facilement grâce à l'emploi d'une langue commune. C'est pour cette raison que l'importance de connaître une ou quelques langues étrangères est indéniable. Car, le développement des technologies de l'information et de la communication (TIC), l'augmentation des voyages dans le monde entier, la coopération entre les sociétés, les institutions et les pays rendent nécessaire de connaître les autres et leurs langues. Savoir des langues étrangères est désormais considéré comme un besoin important, soit dans la vie personnelle ou sociale et soit dans la vie professionnelle. En vue de continuer

<sup>1</sup> Prof. Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, [rgunday@omu.edu.tr](mailto:rgunday@omu.edu.tr) ORCID: 0000-0001-8356-5098

Günday, R. (2020). Dimension culturelle dans les manuels de méthode. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 39(2), 81-100. DOI: 10.7822/omuefd.731661

plus efficacement l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et de répondre aux besoins de l'époque, les institutions et les spécialistes sont chargés des recherches dans des domaines tels que l'éducation, la linguistique, les technologies de l'information et de la communication et les méthodes d'enseignement (Göçer, 2015).

La plupart des pays donnent une place importante dans leurs programmes de l'école à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Dans certains pays à partir de l'école maternelle les enfants commencent à apprendre des langues étrangères et jusqu'à la fin de leurs études supérieures ils apprennent quelques langues étrangères. Et ils peuvent utiliser efficacement ces langues soit dans la communication orale et soit dans la communication écrite.

Quant à la Turquie, bien que l'enseignement/apprentissage de langue étrangère soit un problème qu'on discute depuis des années, on ne peut pas obtenir la réussite attendue. Parmi les raisons de l'échec, on peut citer plusieurs facteurs. Certains d'eux sont : les politiques de l'éducation de langue étrangère, les stratégies, les méthodes et les techniques à suivre, les matériels ou documents à utiliser et les activités ou les tâches à réaliser. En Turquie, surtout aux écoles publiques les professeurs suivent généralement la méthode grammaire-traduction. Les cours sont basés plutôt sur les exercices de grammaire, le vocabulaire et la compréhension des textes. Sauf la compréhension écrite, le développement des compétences de base comme compréhension orale, production orale et production écrite est négligé. On ne distingue pas assez du temps aux activités et aux tâches, on préfère les exercices. Or, afin de développer la communication et l'interaction en langue cible le rôle des activités et des tâches est indiscutable. Et il est nécessaire de donner place à tout type de document dans la classe de langue pour atteindre l'objectif d'utiliser la langue cible dans le contexte socio-culturel convenablement à la vie réelle.

Pour les apprenants, l'utilisation effective de la langue cible dans la vie quotidienne dépend de connaître sa culture. Sans connaître la culture de la société dans laquelle la langue cible est parlée ou les rapports entre la langue et la culture, il est difficile d'apprendre efficacement cette langue et de réaliser la communication et l'interaction attendues. Car, « la langue et la culture ressemblent à un iceberg ; la partie visible est la langue, la partie cachée dans l'eau représente la culture » (Jiang, 2000 : 328). C'est pour cette raison que dans les dernières années les approches contemporaines comme l'approche communicative et l'approche actionnelle donnent une place importante à la dimension culturelle en didactique de langue étrangère. Le CECRL qui constitue la base de l'approche actionnelle détermine que « en tant qu'acteur social, chaque individu établit des relations avec un nombre toujours croissant de groupes sociaux qui se chevauchent et qui, tous ensemble, définissent une identité. Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture » (2000 : 9). Les apprenants ont la responsabilité d'apprendre la culture de la langue cible en vue de réaliser les tâches différentes dans tous les milieux socio-culturels.

A la naissance des méthodes, au choix des techniques ou activités et à l'utilisation des matériels, les conditions de l'époque jouent un rôle déterminant (Besse, 1992, p.21; Günday, 2015, p.63). Au fur et à mesure que les technologies de l'information et de la communication sont développées et commencent à prendre place dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, surtout les matériels authentiques qui contiennent des éléments culturels deviennent de jour en jour plus importants. Les méthodes traditionnelles utilisaient seulement des textes littéraires ou des textes religieux en tant qu'un document culturel, de nos jours les méthodes contemporaines peuvent utiliser tous les documents

authentiques culturels, d'un produit de publicité à une vidéo de fête. L'utilisation de ces matériels authentiques assure la connaissance de la culture vivante de la langue cible.

Au passé quand on parlait de l'apprentissage des langues étrangères on voulait évaluer plutôt la maîtrise de la connaissance grammaticale (Richards, 2006). Or, de nos jours l'évaluation est basée sur quatre compétences langagières : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite et la production écrite. Selon la nouvelle approche, connaître les structures grammaticales de la langue cible n'est pas suffisant, ce qui est important c'est de pouvoir l'utiliser convenablement au contexte socio-culturel, y compris à la vie réelle. Parce que l'utilisation d'une langue dans la vie réelle ne s'appuie pas sur sa connaissance théorique, mais sur son usage dans la société. Dans ce cas, au lieu de renforcer seulement la connaissance en termes de grammaire, il vaut mieux développer la compétence communicative et la compétence interactionnelle des apprenants en langue cible. Parce que les besoins des apprenants ont beaucoup changé du passé à nos jours.

Le développement de la compétence communicative et la compétence interactionnelle des apprenants exige la connaissance de la culture de la langue cible. Car, la réussite en communication dépend de la connaissance sociolinguistique plutôt que la connaissance linguistique. "L'enseignement des langues a longtemps occulté la dimension culturelle qui est véhiculée dans tout rapport à la langue au nom d'une dimension fonctionnelle, cependant, les nouvelles orientations didactiques ont voulu prendre en considération le rapport unissant langue et culture, en rebaptisant l'enseignement des langues-cultures" (Boubakour, 2010).

Puisqu'on considère la langue comme un produit de culture, alors il est difficile de parler d'une langue sans prendre en considération la culture et aussi d'une communication efficace sans l'utiliser convenablement au contexte socio-culturel (Günday, R. et Aycan, A, 2018 : 534). Pour ne pas bloquer la communication et pour réaliser l'interaction entre les gens qui ont des cultures différentes, on a besoin de connaître les cultures des autres. Si la culture joue un rôle important à l'usage de la langue, les apprenants doivent saisir les différences socio-culturelles d'une langue à l'autre (Baylon et Mignot, 2005 : 9). Parce que l'usage précède la règle.

Alors que la méthode grammaire-traduction concerne les textes littéraires, des documents culturels, en vue d'élever les apprenants en tant que intellectuels, l'approche communicative et l'approche actionnelle demandent qu'on utilise tous les documents culturels dans l'enseignement/apprentissage de langue étrangère pour qu'ils puissent employer effectivement la langue cible. Puren (2004 : 10) indique le rapport de langue-culture comme l'un des points communs entre l'approche communicative et l'approche actionnelle. Surtout l'approche actionnelle qui est formée à partir des principes de CECRL considère le rapport de langue-culture dans le cadre de co-culture et co-langue. Selon Puren (2002 : 62), il faut demander aux apprenants des tâches basées sur les co-actions sociales. Cela dépend du développement de compétence de communication d'interculturalité. L'objectif de ces deux dernières approches est d'élever les apprenants en tant que individus qui peuvent connaître les cultures différentes et réaliser aisément la communication et l'interaction en langue cible (Cuq, 2009; Rosen, 2009 : 7). Ici, le but est de concevoir l'influence de la dimension culturelle à l'emploi de la langue.

Le terme de « culture » recouvre toutes les valeurs et les modes de vie d'une nation ou d'une société. Une attitude, un geste, une image, une expression, un texte, etc. peuvent être considérés comme les produits de culture.

S'il faut définir la langue par sa nature, elle est un produit de culture, mais elle est aussi un moyen pour transmettre la culture aux communautés diverses. Autrement dit, la langue est au service de la culture pour faire connaître une société. Par contre, les matériels ou documents culturels aussi aident l'acquis d'une langue. En bref, la langue et la culture sont toujours en interaction réciproque. La langue est une entité sociale et vivante qui reflète la façon de vivre et de penser dans une société à laquelle elle

appartient. De ce fait, la première condition pour maîtriser une langue étrangère est de penser et d'agir comme cette société (Er, 2006).

S'il faut définir la langue par sa fonction, elle est considérée comme un moyen de communication mutuelle entre les gens. La réalisation de cette communication dépend non seulement de savoir le système de la langue cible, mais aussi de connaître la culture qui la forme, parce que la langue est "un système symbolique qui est engagé aux relations sociales" (Yaguello, 2003 : 7). L'un des objectifs primordiaux dans l'apprentissage/enseignement des langues est de permettre la communication, ce qui est la fonction essentielle de la langue (Kartal, 2001).

En tant que ressources fondamentales, les manuels de méthode ne sont pas formés pour la connaissance des règles de grammaire ou des structures linguistiques de la langue cible, il est inévitable qu'ils contiennent des éléments culturels qui sont importants pour l'acquisition des langues étrangères (Ongunyurt Kaçan, 2019 : 12).

Du fait que le but de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas seulement de communiquer avec la société où cette langue est utilisée comme langue maternelle, il faut la considérer à la fois comme un moyen en vue de communiquer avec les autres sociétés. C'est pour cette raison, le développement du multiculturalisme est important chez les apprenants. A cette perspective, les manuels de méthode doivent donner place au multiculturalisme.

Le cadre européen commun de référence pour les langues, qui est le guide le plus important pour l'enseignement/apprentissage de langue étrangère et qui forme la base de l'approche actionnelle, inclut l'acquisition du multilinguisme et des compétences multiculturelles dans la mesure possible (CECRL, 2000). Cette nouvelle approche ne trouve pas suffisant l'apprentissage de la langue standard envisagée dans la perspective traditionnelle, mais cherche également à enseigner/apprendre les manières d'utiliser une langue dans les différents contextes socio-culturels (Günday, 2013).

Les manuels concernent plutôt des documents authentiques pour la dimension culturelle. Parce que ces documents sont plus proches de la vie réelle et motivent plus les apprenants. Car, connaître les cultures différentes peut contribuer à développer chez les apprenants une attitude favorable à l'égard de la langue cible. « L'entrée de l'authentique correspond à un enseignement davantage tourné vers la vie et l'actualité, plus sensible aux besoins et aux motivations de l'étudiant » (Rebouillet, 1997 : 34). Ces documents authentiques jouent un rôle important au sujet de la connaissance des sociolectes, régiolectes, idiolectes, chronolectes en langue cible. Grâce eux, les apprenants peuvent connaître les usages familiers de la langue apprise en dehors de son usage standard. Les documents authentiques couvrent un cadre dans lequel « l'apprenant étranger est confronté aux mêmes objets culturels que le natif francophone, quel que soit son origine ; de même, le support pédagogique, en englobant des produits non scolaires, implique une mise en scène des faits culturels qui fait gagner en véracité et en crédibilité » (Zarate, 1986, p. 76). En bref, les documents authentiques permettent d'aborder la langue et la culture dans le même contexte pédagogique (Özaydın, 2019 : 11).

Bien qu'on puisse obtenir ou connecter tout type document grâce aux technologies de l'information et de la communication, les manuels de méthode sont encore des outils importants dans les classes de langue étrangère. Entre les années 1980-2000, on formait plutôt les manuels de méthode selon les principes de l'approche communicative, après 2000 on a commencé peu à peu à suivre les principes de l'approche actionnelle. Pour ces deux approches, l'objectif primordial, c'est l'acquisition de quatre compétences langagières de base, mais le vocabulaire, la grammaire, la phonétique et la culture aussi sont considérés comme incontournables.

Notre recherche est une analyse de document des types de recherche qualitative. Cette étude vise à rechercher la dimension culturelle dans les manuels de méthode de Français langue étrangère publiés en dernier quart de siècle, autrement dit en vingt-cinq dernières années. Les manuels étudiés sont :

Panorama 1, Alter Ego A1 et L'Atelier A1. Panorama 1 est créé selon l'approche communicative en 1996, Alter Ego A1 selon l'approche actionnelle en 2006, et L'Atelier A1 selon l'approche actionnelle en 2019. Dans ces manuels de méthode, nous avons abordé et évalué les parties de cultures, les documents culturels et leurs thèmes. Dans ce cadre nous avons étudié les documents en deux dimensions : les visuels et les textuels. Et en plus, nous avons déterminé leurs utilisations selon les compétences langagières de base et les composantes linguistiques. Au cours de cette étude, nous avons traité les éléments culturels en termes de la culture française (les exemples de la France), la culture francophone (les exemples des pays francophones) et le multiculturalisme (les exemples des pays différents).

## **METHODE**

Cette étude est une analyse de document des types de recherche qualitative. Dans la recherche qualitative, « l'intention (but, objectif) de la recherche est de reconnaître, de nommer, de découvrir, de décrire les variables et les relations découvertes, et par-là, de comprendre une réalité humaine ou sociale complexe et mal connue. » (N'da, 2015, p. 22). D'abord nous avons décidé de choisir trois manuels de méthode FLE qui sont composés pendant vingt-cinq dernières années. Nous avons voulu voir s'il s'agit des différences à la place et au rôle de la dimension culturelle en dernier quart de siècle dans les manuels.

### *Le choix du matériel présenté*

En tant que le matériel on a abordé les manuels FLE, Panorama 1, Alter Ego A1, et L'Atelier A1. On a choisi ces exemples parmi les manuels de méthode qui sont publiés en dernier quart de siècle par trois maisons d'édition connues en didactique de FLE dans le monde entier. La maison d'édition de chacun est différente. Panorama 1 est publié par CLE International en 1996 et ce manuel est créé selon l'approche communicatif. Alter Ego A1 est publié par Hachette en 2006 et il est créé selon l'approche actionnelle. L'Atelier A1 est publié par Didier en 2019 et ce manuel aussi est créé selon l'approche actionnelle. Le niveau de chaque manuel est A1. Leurs publics visés sont des grands adolescents et adultes.

### *L'analyse des données et exemples*

L'analyse des données et des exemples est principalement basée sur les parties de culture, les documents culturels, les thèmes des documents, les objectifs des activités. Dans ce cadre nous avons étudié les documents en deux dimensions : les documents visuels et les documents textuels. Et en plus, nous avons déterminé leurs utilisations selon les compétences langagières. Au cours de cette étude, nous avons abordé aussi les éléments culturels en termes de la culture française, la culture francophone et le multiculturalisme. Nous avons fait des tableaux où se trouvent des données sur les dimensions culturelles. À partir de ces données, nous avons fait des comparaisons entre ces trois manuels FLE.

### *Les limitations*

Nous avons étudié seulement les manuels de méthode (livre de l'élève), mais pas les cahiers d'activité, les guides du professeur ou les autres supplémentaires. Nous avons analysé les parties de culture, et les documents visuels et textuels qui ont une dimension culturelle dans les autres parties de ces manuels.

## **DONNEES**

### *La connaissance générale sur les manuels*

Panorama 1 est une méthode de FLE qui est créé selon l'approche communicative en 1996. Avant CECRL en 2000, on déterminait les niveaux comme 1, 2, 3... C'est pourquoi au lieu d'utiliser A1, on utilisait 1. La maison d'édition est CLE. Ce manuel vise l'acquisition d'une compétence de communication sur la compréhension orale, la compréhension écrite, l'expression orale, l'expression écrite par les situations. L'enseignement de vocabulaire, grammaire et phonétique aussi est visé. Les

débats et les confrontations entre les cultures prennent place parmi les objectifs (Girardet et Cdidlig, 1996). Le manuel se compose de 6 unités et chaque unité contient 3 leçons. La structure de contenu du manuel est formée comme suit :

**Tableau 1.**

*Le contenu des leçons dans Panorama 1*

Unité	Leçon	Grammaire	Vocabulaire	Situation orale	Situation écrite	Civilisation	Prononciation
-------	-------	-----------	-------------	-----------------	------------------	--------------	---------------

Alter Ego A1 est une méthode de FLE qui est créée selon l'approche actionnelle en 2006. La maison d'édition est Hachette. Le niveau A1 est déterminé selon les principes du Cadre européen commun de référence pour les langues. Alter Ego A1 reflète trois approches : apprendre, enseigner, évaluer. Les thèmes ont pour objectif de susciter chez l'apprenant un réel intérêt pour la société française et le monde francophone. Les tâches proposées se veulent le reflet de situations authentiques, dans différents domaines (personnel, public, professionnel, éducatif). Dans le cadre de communication et d'interaction, interagir avec les autres dans les situations variées est important (Berthet, Hugot, Kizirian, Sampsonis et Waendendries, 2006). Ce manuel vise l'acquisition de quatre compétences langagières de base : la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale, la production écrite par les activités et surtout par les tâches. L'enseignement de vocabulaire, grammaire et phonétique et l'acquisition de culture sont visés. Dans Alter Ego A1 il est important de considérer la langue comme un objet d'apprentissage, mais avant tout elle est considérée comme un instrument de communication. Le manuel se compose de 9 dossiers de trois leçons. Les thèmes socioculturels, les objectifs communicatifs et savoirs, les objectifs linguistiques forment le contenu de structure du manuel. Surtout les objectifs socio-langagiers sont primordiaux :

**Tableau 2.**

*Le contenu des leçons dans Alter Ego A1*

Dossier	Leçon	Contenus Socioculturels Thématiques	OBJECTIFS SOCIO-LANGAGIERS			
			Objectifs communicatifs et savoir-faire	Objectifs linguistiques		
				Grammaticaux	Lexicaux	Phonétiques

L'Atelier A1 est une méthode de FLE qui est créée selon l'approche actionnelle en 2019. La maison d'édition est Didier. Le manuel s'appuie sur les principes pédagogiques décrits dans le Cadre européen commun de référence pour les langues. L'Atelier A1 reflète trois approches : agir, coopérer, apprendre. Ce manuel invite aux apprenants à résoudre des missions du quotidien pour répondre aux besoins langagiers dans le cadre socio-culturel. Agir vise à s'approprier des découvertes linguistiques avant d'effectuer des tâches sous forme d'action. Coopérer vise un espace de découvertes interculturelles et d'approfondissement linguistique. A cette perspective, la partie « le LAB langue et culture » invite à apprivoiser l'altérité. Ces parties de laboratoire explorent surtout les cultures francophones en vue de mener un projet de culture commun. Apprendre vise à devenir autonome et responsable du processus d'apprentissage. L'apprenant doit savoir interagir et utiliser des documents authentiques. (Pommier, Ripaud et Rabin, 2019 : 3). L'objectif de L'Atelier A1 est l'acquisition de quatre compétences langagières : la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale, la production écrite plutôt par tâches ou projets. L'enseignement de vocabulaire, grammaire, phonétique et l'acquisition de culture sont visés. Dans L'Atelier A1 il est important de considérer la langue comme un instrument de communication et d'interaction. Le manuel se compose de 0 + 8 unités. Il ne s'agit pas d'une construction selon les leçons. Il existe quatre parties principales : Situations, LAB langue et culture, Atelier et Mémo. Agir, coopérer, apprendre, grammaire, lexique, phonétique et culture constituent le tableau des contenus :

**Tableau 3.***Le contenu des leçons dans L'Atelier A1*

Unité	Agir	Coopérer	Apprendre	Grammaire	Lexique	Phonétique	Culture
-------	------	----------	-----------	-----------	---------	------------	---------

Les trois manuels de méthode donnent place à la civilisation ou culture dans le tableau des contenus. *Panorama 1* concerne un colon nommé « civilisation ». La structure de tableau des contenus de *Alter Ego A1* est un peu différente, ce manuel couvre un colon nommé « contenus socioculturels thématiques ». *L'Atelier A1* présente un colon nommé « culture ».

**Les parties de culture dans les manuels**

*Panorama 1* possède une partie de civilisation dans chaque leçon des 6 unités. Les deux premières parties de civilisation de chaque unité couvrent deux pages, mais sa troisième partie de civilisation couvre trois pages, sauf la dernière unité. Et les sujets de la partie de civilisation sont présentés dans le colon de tableau des contenus comme suit :

**Tableau 4.***Les thèmes de la partie de civilisation*

Unité 1	Leçon 1	Leçon 2	Leçon 3
	-mode et rite de salutation et de présentation -personnalités célèbres	-acheter et payer -comportement entre amis (acceptation-refus-partage)	-comportement dans les situations d'invitation -spectacles de Paris -scènes célèbres du cinéma
Unité 2	Leçon 4	Leçon 5	Leçon 6
	-l'ANPE -vie quotidienne d'une jeune mère de famille -Lille-Marseille-Toulouse	-la famille (données sociologiques-cinéma-publicité) -impressionnisme	-calendrier et spécificité des fêtes et des célébrations
Unité 3	Leçon 7	Leçon 8	Leçon 9
	-idées et objets mythiques dans les décennies 70, 80, 90 -F.Arthaud, J.-Y.Cousteau, A. David-Neel	-les Français et la nourriture -paysages de France	-information sur les prix, les salaires, les habitudes des Français
Unité 4	Leçon 10	Leçon 11	Leçon 12
	-le téléphone et le Minitel -les lieux d'information	-police-pompiers-SAMU,etc. -les Français et la santé	-le projet technologique Eurêka -le Futuroscope de Poitiers
Unité 5	Leçon 13	Leçon 14	Leçon 15
	-le système éducatif -l'organisation administrative et politique	-quelques grands coutiers -personnages de l'Histoire et mentalités actuelles	-images de l'habitat -Paris
Unité 6	Leçon 16	Leçon 17	Leçon 18
	-rêves et valeurs des Français -titres de presse et programmes de télévision	-influences culturelles internationales -la francophonie et la France d'outre-mer	-attitudes des consommateurs (comparaisons internationales) -le cinéma psychologique

Dans le tableau des contenus de *Alter Ego A1* la première colonne est déterminée comme contenus socioculturels et thématiques. A partir de cela, on peut dire que chaque leçon contient un cadre culturel. A la fin de chaque dossier il y a une partie « Carnet de voyage » dans laquelle il existe les documents

culturels. De plus, dans le premier dossier, deuxième et troisième leçons, dans le deuxième dossier troisième leçon, dans le troisième dossier première leçon, dans le quatrième dossier première et troisième leçons, dans le cinquième dossier première leçon, dans le sixième dossier deuxième leçon, dans le huitième dossier première leçon contiennent un « point culture ». Dans le septième dossier première leçon contient deux « point culture » et troisième leçon en a un. Le neuvième dossier ne concerne pas de « point culture ». Au total il s'agit de 13 « point culture » et 9 « carnet de voyage » qui sont directement des parties relatives à la culture. Les parties « carnet de voyage » contiennent les sujets comme identité culturelle de l'Europe, monuments de Paris, comportements des français, fêtes en France, français connus, parcours francophones, achats plaisirs et sorties culturelles des Français, architecture. La première page du dossier 0 est pleine des photos authentiques sur le multiculturalisme, un titre « salon des langues et des cultures », un programme sur les langues et une vidéo sonore concernant plusieurs langues.

Quant à L'Atelier A1, ce manuel concerne une partie de « LAB langue et culture » dans chaque unité. Elle couvre deux pages. L'objectif de cette partie est de s'exercer dans un bain de culture. Dans les situations, la communication en contexte est visée. Et les sujets de la partie de « LAB langue et culture » sont suivants : 1) la francophonie en quelques chiffres, 2) les Français et les loisirs (le cinéma et les activités des sportives), 3) les lieux touristiques : Québec et France, 4) les habitudes alimentaires des Français, 5) les fêtes et les festivals, 6) les acteurs français, 7) l'histoire, 8) le système de santé en France.

#### *Les documents culturels dans les manuels*

##### *Les documents visuels dans les parties de civilisation ou de culture*

Panorama 1 : dans la partie de civilisation de la première leçon il se trouve 11 documents culturels. Ils sont relatifs à la salutation et aux modes de vie des Français. La deuxième partie de civilisation a 7 images : une photo de l'argent français, les autres sur les achats différents et le paiement. La troisième partie de civilisation couvre 7 images sur les spectacles, les concerts et les films de cinéma. Les trois photos sont tirées du film d'Eric Rohmer, *l'ami de mon ami*, 1987, une photo est tirée du film de Jean-Marie Poiré, *les visiteurs*, 1993. La quatrième partie de civilisation contient 6 images sur les lieux et monuments connus et touristiques de trois villes de la France : Marseille, Toulouse et Lille. La cinquième partie de civilisation couvre 5 documents visuels. Les trois entre eux sont des photos des rois de la France, l'une est une affiche de film, l'autre est une publicité. La sixième partie de civilisation possède 6 documents visuels. La septième partie de civilisation concerne 12 images. Les neufs sont des photos des chanteurs français. Les deux sont des gestes à l'égard du langage non-verbal. Et on parle de la culture actuelle de la France. La huitième partie de civilisation donne place à 5 documents visuels au sujet du tourisme. La neuvième partie de civilisation présente 8 images dont trois sur les habitudes et les modes de vie des Français, et trois sur le culte des monuments. La dixième partie de civilisation n'a pas de document culturel. L'onzième partie de civilisation couvre 4 images relatives aux situations d'urgence. La douzième partie de civilisation contient 8 photos sur la culture de la technologie. Dans ce cadre on fait connaître Eurêka qui est un grand programme de coopération technologique entre les pays d'Europe. La treizième partie de civilisation possède 8 documents culturels. Cinq d'eux sont des photos des présidents de la France. Les autres sont : L'Assemblée nationale, Le Sénat et La Mairie de Paris. La quatorzième partie de civilisation concerne 8 images. Les trois sont des caractères historiques, l'un est un monument, les trois autres sont des hommes célèbres, et un autre est le héros de bande dessinée : Astérix. La quinzième partie de civilisation donne place à 9 documents culturels, ce sont des images de Paris. La seizième partie de civilisation présente 10 images : cinq pages de journal et cinq couvertures de magazine. La dix-septième partie de civilisation contient 3 images naturelles du monde francophone : Le Québec, La Polynésie française, La Côte-d'Ivoire. La dix-huitième partie de civilisation concerne 3 photos sur le film de Christian Vincent (1990).

Alter Ego A1 : dans les parties de « point culture » il n’y a aucune image culturelle. Quant aux carnets de voyage, la partie de carnet de voyage du premier dossier donne place à 12 images à l’égard de la culture de France ou de l’Europe. La deuxième partie de carnet de voyage couvre 9 documents culturels. Ici, on fait connaître les monuments de Paris appartenant aux cultures différentes. La troisième partie de carnet de voyage possède 4 images. Les trois sont sur les comportements des français et une sur des pratiques sportives en France. La quatrième partie de carnet de voyage concerne 10 documents culturels. Ce sont des objets qu’on utilise dans les fêtes en France. La cinquième partie de carnet de voyage présente 10 photos des plus grands français de tous les temps : politiciens/ présidents, écrivains, scientifiques, chanteurs. La sixième partie de carnet de voyage n’a pas une image culturelle. Le titre de cette partie est « parcours francophones ». La septième partie de carnet de voyage contient 4 images d’objet. Ici, on fait connaître Philippe Starck, grand nom du design et architecte d’intérieur français (1949). La huitième partie de carnet de voyage présente 10 images d’objet. On parle de la consommation des Français, des achats plaisirs et les sorties culturelles des Français. La neuvième partie de carnet de voyage couvre 8 images de maison de la France.

L’Atelier A1 : la partie de « LAB langue et culture » de la première unité couvre 6 photos sur les célèbres francophones. La deuxième partie de LAB langue et culture contient 8 images dont quatre sont sur le cinéma francophone et quatre aussi sur les activités des sportifs connus. Par exemple Zidane. La troisième partie de LAB langue et culture possède 3 images sur les lieux et monuments touristiques de Paris. La quatrième partie de LAB langue et culture concerne 6 images sur la cuisine française ou les habitudes alimentaires des Françaises. La cinquième partie de LAB langue et culture donne place à 7 images sur les fêtes, festivals, œuvres et habits des Français. La sixième partie de LAB langue et culture présente 5 photos et images sur le théâtre et les acteurs français. La septième partie de LAB langue et culture couvre 3 images, une photo sur la famille des rois de France, une image sur l’architecture française et une image sur la Suisse dont le sujet est se loger. La huitième partie de LAB langue et culture a seulement 1 photo. C’est celle de Pasteur et on parle du système de santé en France.

#### Tableau 5.

*Le nombre des documents culturels dans la partie de civilisation ou de culture*

Panorama 1	Alter Ego A1	L’Atelier A1
113	67	39

Ces résultats montrent qu’il s’agit d’une diminution du passé à nos jours au nombre des documents visuels culturels dans les parties de culture des manuels de méthode FLE.

#### *Les documents visuels dans les autres parties des manuels*

Nous abordons, ici, seulement des documents authentiques. Dans les autres parties du manuel *Panorama 1* il existe 42 documents visuels dont 35 sur la culture française, 1 sur la culture francophone et 6 sur le multiculturalisme. Certains sont des photos de personne, certains sont des monuments, certains sont des tableaux des peintres.

La couverture du manuel *Alter Ego A1* concerne deux photos d’une femme et d’un homme qui ont des nationalités différentes. Dans les autres parties du manuel il se trouve 61 documents culturels dont 39 français, 16 francophones, 6 multiculturels. Certains sont des photos de personne, certaines sont des monuments et certains aussi sont des objets.

La couverture du manuel *L’Atelier A1* inclut une image sur la culture française, la Tour Eiffel. Dans les autres parties du manuel il y a 25 documents culturels. Certains sont des photos de personne et certains sont des images de monument. 15 sur la culture française, 5 sur la culture francophone et 5 sur le multiculturalisme.

**Tableau 6.***Le nombre des documents culturels dans les autres parties des manuels*

	Panorama 1	Alter Ego A1	L'Atelier A1
Total	41	61	25
Culture française	35	39	15
Culture francophone	1	16	5
Multiculturalisme	6	5	5

Ces résultats montrent que c'est Alter Ego A1 qui est champion au sujet des documents culturels dans les autres parties du livre. Les trois manuels concernent le plus nombre de documents culturels sur la culture française. Les documents culturels sur le multiculturalisme sont proches. Alter Ego A1 donne une place importante à la culture francophone aussi.

Dans Panorama 1 des photos de personne, des monuments, des tableaux des peintres constituent des documents culturels. Dans Alter Ego A1 des photos de personne, des monuments et des objets sont présentés en tant que documents culturels. Dans L'Atelier A1 des photos de personne et des monuments sont des documents culturels. On constate que les photos de personne et les images de monuments prennent place en tant que documents culturels dans les trois manuels.

*Les documents textuels dans les parties de civilisation ou de culture*

Panorama 1 : pour les documents textuels nous avons traité tous les textes culturels sans faire une distinction authentique ou didactique. Dans la partie de civilisation de la première leçon il y a de petits dialogues où on montre la salutation et la présentation. Mais on ne donne pas des exemples pour les salutations informelles et formelles dans le contexte socio-culturel. Ici, par exemple on utilise seulement la salutation informelle « Comment tu t'appelles ? Comment ça va ? ». La deuxième partie de civilisation fait connaître les expressions et les phrases qu'on utilise lors des achats et les différents types de paiement. La troisième partie de civilisation présente huit affiches, deux petits textes à l'égard de l'invitation et un dialogue à l'égard du cinéma. On parle de deux films français : l'ami de mon ami, film d'Eric Rohmer, 1987 et les visiteurs. Film de Jean-Marie Poiré. La quatrième partie de civilisation couvre les petites affiches d'information au sujet des lieux et monuments sur les images. La cinquième partie de civilisation contient les notes d'information sur l'arbre de génération de Louis XIV, la vie familiale d'aujourd'hui et sur les cinémas français dont les sujets sont familles. La sixième partie de civilisation a des notes et des textes sur les fêtes qu'on célèbre en France et les vacances. En tant que documents authentiques il se trouve trois poèmes de la littérature française contemporaine. La septième partie de civilisation possède des informations sur les objets et les grands événements en dernier quart de siècle. En tant que texte authentique il se trouve une chanson française. Il s'agit des exemples de la culture actuelle de la France. La huitième partie de civilisation donne place aux paroles de cinq écrivains français. La neuvième partie de civilisation contient deux affiches relatives aux prix et salaires. La dixième partie de civilisation possède cinq affiches d'information. L'onzième partie de civilisation contient de petites notes d'information sur les différentes situations d'urgence. Et en outre il y a deux documents authentiques : deux articles tirés des magazines dans lesquels on parle de la santé des Français. La douzième partie de civilisation concerne de petites notes d'information sur les projets de nouvelle technologie : automobile, information et communication, agro-alimentaire, travail. La treizième partie de civilisation couvre trois affiches en tant que documents authentiques et de petites notes d'information sur le système d'administration de la France. La quatorzième partie de civilisation a des textes sur l'histoire et littérature françaises. La quinzième partie de civilisation cite les vues de trois étrangers sur Paris, publiées dans un magazine. La seizième partie de civilisation présente cinq journaux dont les nouvelles prennent place sur les pages. Et en outre, on donne les horaires de programmes de trois chaînes de TV. La dix-septième partie de civilisation possède de petits textes qui

font connaître trois zones francophones : Le Québec, La Polynésie française, La Côte-d'Ivoire. La dix-huitième partie de civilisation fait connaître un extrait de dialogue de film.

Alter Ego A1 : dans les parties « point culture » il ne se trouve pas des documents textuels, il s'agit plutôt des notes d'information sur les différentes dimensions/activités culturelles (l'usage du langage, les modes de vie, les fêtes, les repas, la cuisine, les achats) sur la culture et des exemples d'usage de la langue.

Quant aux parties de carnet de voyage, la partie de carnet de voyage du premier dossier concerne de petites notes à l'égard de la culture européenne. La deuxième partie de carnet de voyage contient de petites notes sur les monuments culturels. La troisième partie de carnet de voyage présente par quelques phrases les comportements de français et des pratiques sportives en France. La quatrième partie de carnet de voyage fait connaître les fêtes en France et cite un texte authentique à l'égard de la vie de travail. La cinquième partie de carnet de voyage donne des informations sur les grands français de tous les temps : politiciens/présidents, écrivains, scientifiques, chanteurs, etc. La sixième partie de carnet de voyage couvre des « parcours francophones ». Il y a un poème écrit à l'égard de Montréal. La septième partie de carnet de voyage fait connaître Philippe Strack, architecte d'intérieur français, et ses objets de création par quelques phrases. En plus il se trouve un poème. La huitième partie de carnet de voyage possède un texte sur la consommation des Français et un texte sur les sorties culturelles des Français. La neuvième partie de carnet de voyage cite un texte littéraire : une maison dans mon rêve (Marguerite Roux).

L'Atelier A1 : les unités dans L'Atelier A1 se compose de trois situations et le thème de chaque situation est différent. C'est pour cette raison qu'une partie « LAB langue et culture » peut couvrir quelques sujets divers. La partie de LAB langue et culture de la première unité concerne quelques phrases, une note d'information sur les francophones et un idiome français sous le titre « les français disent ». La deuxième partie de LAB langue et culture contient de petites informations sur les loisirs des Français, sur la culture de sport et un idiome français. La troisième partie de LAB langue et culture présente un texte sur Québec, une petite note sur un monument à Paris et un idiome français. La quatrième partie de LAB langue et culture donne des informations sur les habitudes alimentaires des Français. On fait connaître un plat d'été français et un idiome français. La cinquième partie de LAB langue et culture cite des informations sur les fêtes, les festivals, les œuvres des Français, une petite note sur les habits des Français et un idiome français. La sixième partie de LAB langue et culture possède un petit texte sur les guides touristiques de Paris, des informations sur Comédie-Française et un idiome français. La septième partie de LAB langue et culture couvre des notes d'information sur l'histoire de la France, la destination Canada, les Belges, la ville francophone, un texte sur la Suisse dont le sujet est de se loger, un petit texte sur l'architecte français et un idiome français. La huitième partie de LAB langue et culture contient des informations sur le système de santé en France, un texte promotionnel, un petit texte sur Pasteur et un idiome français.

Les trois manuels donnent place aux documents exemplaires relatifs à la culture. Dans ces trois manuels il est possible de voir des exemples de l'histoire et de la culture vivante. Les informations sur l'histoire, les français connus, les monuments, les fêtes et festivals, les modes de vie des Français constituent des éléments de culture communs de trois manuels. Cependant, alors que Panorama 1 distingue une large plage aux textes historiques et littéraires anciens, Alter Ego A1 et L'Atelier A1 préfèrent plutôt des exemples de la culture vivante. Dans Alter Ego A1 et L'Atelier A1 on demande clairement d'accentuer l'influence de la culture à l'utilisation de la langue. Par exemple, dans Panorama 1 on présente seulement la forme informelle « comment tu t'appelles », or dans Alter Ego A1 et L'Atelier A1 on présente la forme informelle « comment tu t'appelles » et la forme formelle « Et vous, vous vous appelez comment ». L'Atelier A1 intègre l'utilisation de la langue et culture surtout dans les parties « LAB langue

et culture ». Une autre nouveauté dans L'Atelier A1, c'est que ce manuel fait connaître les différents usages d'un idiome français sous le titre « les français disent ».

### *Les documents textuels relatifs à la culture dans les autres parties*

Dans les autres parties du manuel Panorama 1 il y a 16 documents textuels en tant que documents culturels. On peut utiliser ces documents pour développer plutôt la compréhension écrite et le vocabulaire. Alter Ego A1 a 14 documents textuels en tant que documents culturels. On peut utiliser ces documents pour développer plutôt la compréhension écrite et le vocabulaire. L'Atelier A1 possède 14 documents textuels. 12 documents visent la compréhension écrite, 1 la production écrite, 1 la compréhension écrite et la production écrite à la fois. En outre, il est possible de développer le niveau de vocabulaire.

Les documents textuels dans les autres parties des manuels sont proches, cependant Panorama 1 est champion par 16 textes culturels, les deux autres manuels contiennent 14 textes. Dans Panorama 1 et Alter Ego A1 par ces textes culturels on vise à développer la compréhension écrite et le vocabulaire. Or, dans L'Atelier A1 l'objectif de ces textes n'est pas seulement de développer la compréhension écrite et le vocabulaire, mais aussi la production écrite.

### *Les objectifs des exercices, activités, tâches/projets dans lesquels sont utilisés des documents culturels*

Les documents culturels ne visent pas seulement à citer des connaissances culturelles, mais aussi ils sont utilisés afin de développer les compétences langagières de base et les composantes linguistiques. Ici, nous étudierons les objectifs des exercices, activité, tâches ou projets que l'on réalise par documents culturels seulement dans les parties de civilisation et de culture. Nous voulons présenter les résultats par les tableaux.

Dans Panorama 1 les parties de civilisation couvrent des exercices et des activités par le moyen des documents culturels pour les objectifs différents.

**Tableau 7.**

Les objectifs des exercices et des activités pratiqués dans les parties de civilisation

leçon	compréhension orale	compréhension écrite	production orale	production écrite	grammaire	vocabulaire	phonétique
1	X		X		X	X	
2			X		X	X	
3		X	X	X	X	X	
4			X	X		X	
5		X	X	X		X	
6		X	X	X	X	X	
7	X		X	X		X	
8			X	X		X	
9		X	X	X	X	X	
10	X	X	X	X	X	X	
11		X	X		X	X	
12		X	X		X	X	
13		X	X		X	X	
14		X	X			X	
15			X			X	
16	X	X	X	X		X	
17		X	X			X	
18		X	X			X	

De ce tableau on constate que dans 18 leçons les documents authentiques sont utilisés en vue de développer la production orale et le vocabulaire, dans 10 leçons pour la compréhension écrite, dans 8 leçons pour la production écrite, dans 4 leçons pour la compréhension orale, dans 9 leçons pour la

grammaire. Les exercices et activités réalisés par documents culturels ne visent pas à perfectionner la prononciation.

Dans *Alter Ego A1* il y a deux parties pour la dimension culturelle : 1) Les parties « point culture », 2) Carnet de voyage. Les parties « point culture » concernent des informations sur l'usage de la langue cible dans le contexte socio-culturel et des connaissances sur la culture vivante française et la francophonie. Grâce à toutes les parties « point culture » il est possible de développer le vocabulaire, il se trouve des activités dans 7 parties « point culture » pour la compréhension écrite, dans 5 parties « point culture » pour la production orale, dans 1 partie « point culture » pour la compréhension orale. Il n'y a pas d'activité en vue de la production écrite, la grammaire et la phonétique.

**Tableau 8.**

*Les objectifs des activités pratiquées dans « point culture »*

point culturel	compréhension orale	compréhension écrite	production orale	production écrite	grammaire	vocabulaire	phonétique
	1	7	5			13	

Lorsqu'on étudie les parties de carnet de voyage de *Alter Ego A1* les objectifs des activités sur les compétences de base et les composantes linguistiques sont suivants :

**Tableau 9.**

*Les objectifs des activités et des tâches pratiquées dans les parties de carnet de voyage*

carnet de voyage	compréhension orale	compréhension écrite	production orale	production écrite	grammaire	vocabulaire	phonétique
1		X	X			X	
2		X	X		X	X	
3		X	X			X	
4		X	X			X	
5		X	X			X	
6	X	X	X	X		X	
7		X	X			X	
8		X	X			X	
9		X	X	X		X	

Ce tableau montre que dans toutes les parties de carnet de voyage les documents culturels sont utilisés en vue de développer la compréhension écrite, la production orale et le vocabulaire, dans 2 leçons pour la production écrite, dans 1 leçon pour la compréhension orale, dans 1 leçon pour la grammaire. On n'utilise pas des documents culturels pour la phonétique.

Dans *L'Atelier A1* les parties de LAB langue et culture concernent à la fois des exercices, des activités, des tâches/projets. Ces parties ne contiennent pas seulement des documents culturels dont l'objectif est de présenter des connaissances sur la culture, mais plutôt elles donnent place aux informations et aux pratiques sur l'usage de la langue cible dans le contexte socio-culturel. Surtout sous le titre « les français disent » on fait connaître les idiomes français et leurs utilisations.

**Tableau 10.**

*Les objectifs des exercices, des activités, des tâches/des projets dans les parties de LAB langue et culture*

LAB langue et culture	compréhension orale	compréhension écrite	production orale	production écrite	grammaire	vocabulaire	phonétique
		X	X	X	X	X	X
	X	X	X	X	X	X	X
		X	X	X	X	X	X
	X	X	X	X	X	X	X
	X	X	X	X	X	X	X
		X	X	X	X	X	X
	X	X	X	X	X	X	X
	X	X	X	X	X	X	X

Convenablement à son nom, les parties de LAB langue et culture se focalisent sur la connaissance et la compétence à la fois. Les documents culturels présentés dans ces parties visent à développer, sauf la compétence de la compréhension orale, toutes les autres compétences langagières de base et les composantes linguistiques. Parmi 8 unités, dans 5 unités on utilise des documents culturels en vue de développer la compréhension orale.

Lorsqu'on compare ces trois manuels, les exercices et activités par documents culturels dans les parties de 18 leçons (%100) de *Panorama 1* sont visés sur la production orale et le vocabulaire, dans 10 leçons (%55.5) sur la compréhension écrite, dans 8 leçons (%44.4) pour la production écrite, dans 4 leçons (%22.2) pour la compréhension orale, dans 9 leçons (%50) pour la grammaire. Il ne se trouve pas d'exercice pour la phonétique. Les activités de production orale et vocabulaire sont au niveau maximum. Pour *Alter Ego A1* nous évaluons seulement les activités et tâches dans les parties de Carnet de voyage. Les objectifs des activités et tâches dans 9 dossiers (%100) sont sur la compréhension écrite, la production orale et le vocabulaire, dans 2 dossiers (%22.2) sur la production écrite, dans 1 dossier (%11.1) sur la compréhension orale, dans 1 dossier (%11.1) sur la grammaire. Il n'y a pas d'activité sur la phonétique. Les activités de compréhension écrite, production orale et vocabulaire sont au niveau maximum. Quant à *L'Atelier A1*, les exercices, activités et tâches réalisés par documents culturels dans 8 unités (% 100) sont visés sur la compréhension écrite, la production orale, la production écrite, le vocabulaire, la grammaire, la phonétique, dans 5 unités (%62.5) sur la compréhension orale. Alors que *Panorama 1* et *Alter Ego A1* ne contiennent aucun exercice sur la phonétique, chaque unité de *L'Atelier A1* donne place aux exercices de prononciation dans les parties de LAB langue et culture. On constate que dans *L'Atelier A1* les documents culturels sont au service de toutes les compétences langagières de base et sur les composantes linguistiques.

### ***La culture française, la culture francophone et le multiculturalisme***

Comme nous avons étudié au-dessus les documents culturels dans les autres parties de ces manuels en termes de la culture française, la culture francophone et le multiculturalisme, ici nous analysons les documents et les activités culturels des parties de la civilisation ou de la culture. Dans les parties de civilisation de *Panorama 1* on fait connaître en général la culture française, mais il est possible aussi de voir des documents et des activités sur la culture francophone et le multiculturalisme. Dans ce cadre on demande plutôt aux apprenants de comparer des exemples de culture de la langue cible avec ceux de leur pays ou ceux des autres pays. Par exemple, dans la partie de civilisation de la sixième leçon on demande aux apprenants de comparer les fêtes, les vacances en France et les poètes français avec ceux de leurs pays et dans la partie de civilisation de la neuvième leçon de comparer les habitudes et les modes des Français avec les leurs.

**Tableau 11.***Les exemples de culture dans Panorama 1*

Leçons	culture française	culture francophone	multiculturalisme
1	X		X
2	X		
3	X		
4	X		X
5	X		X
6	X		
7	X		X
8	X		
9	X		X
10	X		
11	X		
12	X		X
13	X		X
14	X		
15	X		
16	X		X
17		X	
18	X		

Ce tableau montre que 17 leçons donnent place à la culture française, 1 leçon à la culture francophone et 8 leçons au multiculturalisme.

Dans *Alter Ego A1*, 9 parties « point culture » couvrent seulement la culture française, 3 parties le multiculturalisme et 1 partie la culture francophone. Les parties dans lesquelles on peut parler du multiculturalisme contiennent les comparaisons entre la culture de la langue cible et celle de la langue maternelle. Dans les parties de carnet de voyage aussi il se trouve des exemples sur la culture française, la culture francophone et le multiculturalisme. Et de temps en temps on demande aux apprenants de faire des comparaisons entre les cultures dans le cadre d'interculturalité.

**Tableau 12.***Les exemples de culture dans Alter Ego A1*

dossiers	culture française	culture francophone	multiculturalisme
1	X		X
2	X		X
3	X		X
4	X		X
5	X		
6		X	
7	X		
8	X		X
9	X		X

Du tableau on constate que 8 dossiers donnent place à la culture française, 1 leçon à la culture francophone et 6 leçons au multiculturalisme.

Quant à *L'Atelier A1*, comme les deux autres manuels, il contient des documents et activités sur la culture française, la culture francophone et le multiculturalisme.

**Tableau 13.***Les exemples de culture dans L'Atelier A1*

dossiers	culture française	culture francophone	multiculturalisme
1	X	X	
2	X	X	
3	X	X	X
4	X		X
5	X	X	X
6	X		
7	X	X	
8	X	X	

Selon le dernier tableau 8 parties donnent place à la culture française, 6 parties à la culture francophone et 3 parties au multiculturalisme.

Lorsqu'on compare les trois manuels, dans *Panorama 1* et *Alter Ego A1* une seule partie ne couvre pas la culture française et dans cette partie la culture francophone prend place. En dehors de cette partie, la culture francophone n'est pas présentée. Dans *Panorama 1* 8 leçons entre 18 et dans *Alter Ego A1* 6 dossiers entre 9 présentent le multiculturalisme. Dans chaque partie de *L'Atelier A1* on fait connaître la culture française, dans 6 parties la culture francophone et dans 3 parties le multiculturalisme. Ces résultats montrent que c'est *Alter Ego A1* qui donne la plus large place au multiculturalisme et c'est *L'Atelier A1* qui donne la plus large place à la culture francophone.

## DISCUSSION, CONCLUSION ET PROPOSITIONS

L'enseignement/apprentissage de langue étrangère doit se baser sur quatre compétences langagières et être continué par les matériels différents qui sont convenables aux âges et aux niveaux d'apprentissage des apprenants. Surtout au début, l'utilisation des documents didactiques est primordiale, mais au fur et à mesure que le niveau avance, l'utilisation des documents authentiques qui contiennent l'usage de la langue cible dans le contexte socio-culturel commence à devenir indispensable. Dans ce cas, il est indispensable de connaître la culture de la langue cible. Car, la dimension culturelle jouant un rôle essentiel à l'acquisition de la langue maternelle, est également importante dans l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

Apprendre une langue, ce n'est pas seulement de connaître sa grammaire, mais de pouvoir l'utiliser dans le contexte socio-culturel et de pouvoir réaliser la communication efficace. L'utilisation effective de la langue cible dans la vie quotidienne dépend de connaître sa culture. Pour cette raison, nous pensons que la dimension culturelle devrait prendre place dans les manuels. Dans ce cadre, les manuels de méthode composés selon les approches contemporaines distinguent en générale une partie à la culture et concernent des documents culturels. De plus, les documents et les activités de classe se focalisent de temps en temps sur la dimension socio-culturelle. Et ces manuels ne couvrent pas une dimension mono culturelle, à l'inverse le multiculturalisme est mis en œuvre. Si l'on donne une place importante au multiculturalisme dans les manuels et les matériels d'activité en classe, les apprenants peuvent comparer la culture de la langue cible à celle de leur langue maternelle et ainsi leur compétence d'interculturalité peut développer et ils peuvent apprendre l'utilisation effective de la langue cible.

Les résultats des analyses montrent qu'il s'agit d'une diminution du passé à nos jours au nombre des documents visuels culturels dans les parties de culture des manuels de méthode FLE. Les trois manuels concernent le plus les documents culturels sur la culture française. Les documents culturels sur le multiculturalisme sont proches. *Alter Ego A1* donne une place importante à la culture francophone aussi. Dans *Panorama 1* des photos de personne, des monuments, des tableaux des peintres constituent des documents culturels. Dans *Alter Ego A1* des photos de personne, des monuments et des objets sont présentés en tant que documents culturels. Dans *L'Atelier A1* des photos de personne et des monuments sont des documents culturels. On constate que les photos de personne et les images de monuments

prennent place en tant que documents visuels culturels dans les trois manuels. Quant aux textes culturels, il est possible de voir des exemples de l'histoire et de la culture vivante. Les informations sur l'histoire, les français connus, les monuments, les fêtes et festivals, les modes de vie des Français constituent des éléments de culture communs de trois manuels. Cependant, alors que Panorama 1 distingue une large plage aux textes historiques et littéraires anciens, Alter Ego A1 et L'Atelier A1 préfèrent plutôt des exemples de la culture vivante. Alter Ego A1 et L'Atelier A1 montrent plus clairement l'influence de la culture à l'utilisation de la langue.

Lorsqu'on compare ces trois manuels, en termes des exercices, activités, tâches/projets effectués par documents culturels, toutes les parties de culture dans Panorama 1 visent à développer la production orale et le vocabulaire, dans Alter Ego A1 la compréhension écrite, la production orale et le vocabulaire, dans L'Atelier A1 la compréhension écrite, la production orale, la production écrite, le vocabulaire, la grammaire, la phonétique. Panorama 1 et Alter Ego A1 ne concernent aucune activité par des documents culturels sur la phonétique. On constate que le rôle des documents culturels commence à focaliser de jour en jour sur les compétences langagières.

Les enseignants doivent préférer les manuels de méthode qui contiennent une partie de culture, des documents culturels, des activités et tâches réalisées par documents culturels ou focalisées sur l'utilisation de la langue dans le contexte socio-culturel. Surtout les exemples de culture vivante sont primordiaux en vue de développer efficacement les compétences langagières de la langue cible.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baylon, C. et Mignot, X. (2005). *La Communication*. Paris : Armand Colin.
- Boubakour, S. (2010). *L'enseignement des langues-cultures: dimensions et perspectives*, Synergies Algérie, 9,13-26.
- Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. M., Sampsonis, B., Waendendries, M. (2006). *Alter Ego*, Paris: Hachette.
- Besse, H. (1992). *Méthodes et Pratiques des Manuels de Langue*, Paris. Didier.
- Conseil de l'Europe, .. (2000). *Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- Cuq, J.P. (2009). *Le Cadre européen, une référence mondiale?* La FIPF Dialogues et Cultures, 54.
- Er, K.O. (2006), *The Effects of culture in foreign language Curriculum*, Ankara University, Journal of Faculty of Educational Sciences, 39 (1), 1-14.
- Girardet, J. et Cridlig, J.-M. (1996). *Panorama 1, Méthode de français*, Paris : CLE.
- Göçer, A. (2015). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde konuşma becerisinin kazandırılması*, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 17 (2), 21-26.
- Günday, R. (2013). *Çok dillilik ve çok kültürlülük bağlamında yabancı dil öğretimine toplum dilbilimsel yaklaşım*. Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, 8 (10) 313-330.
- Günday, R. (2015). *Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşımlar, Yöntemler, Teknikler Ve Multimedya Araç Ve Materyalleri*. Ankara: Favori Yayınları.
- Günday, R. et Aycan, A. (2018). *Yabancı dil öğreniminde kültürlerarası iletişim becerisi edinimi*, International Journal of Languages' Education and Teaching, IJLET, 6/3, 533-545.
- Jiang, W. (2000). *The relation between culture and language*. ELT Journal Volume, 328-334. Consulté le 09 07, 2005, sur <http://eltj.oxfordjournals.org/cgi/reprint/54/4/328.pdf>.

- Kartal, E. (2001). Apprentissage / enseignement de la culture / civilisation dans les manuels utilisés en didactique du français langue étrangère, *Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, XIV (1),1-10.
- N'da, P. (2015). Recherche et méthodologie en sciences sociales et humaines. Paris: L'Harmattan.
- Ongunyurt Kaçan, L. (2019). Dimension culturelle dans les manuels de méthode de français aux écoles Galatasaray. Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Özaydın, H. (2019). Documents authentiques écrits dans les manuels Saison, le Nouveau taxi et Echo, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Pommier, E., Ripaud, D., Rabin, M. (2019). *L'Atelier*, Paris : Didier.
- Puren, C. (2002). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues: vers une perspective co-actionnelle – co-culturelle. *Les Langues Modernes*, 3/2002, 55-71.
- Puren, C. (2004). De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle. *Les Cahiers de l'APLIUT*, 23 (1), 10-26.
- Rebouillet, A. (1997). Guide pédagogique pour le professeur de FLE. Paris: Hachette.
- Richards, J.C. (2006). *Communicative Language Teaching Today*, Cambridge University Press,13 2-6.
- Rosen, E. (2009). Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue. *Le français dans le Monde*, Janvier 2009.
- Yaguello, M. (2003). *Le grand Livre de la Langue Française*, Paris: Seuil.
- Zarate, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.

### ***Cultural Dimension in the Method Books of Panorama 1, Alter Ego A1 and L'Atelier***

#### **Extended Abstract:**

In our world, where globalism has turned into a village, people can communicate easily with a mutual language or languages. Therefore, it is getting important to know a foreign language or languages. The raising of communication between people thanks to the information and communication technologies, the raising of travelling all around the world, the raising of cooperation among societies, institutions and foundations make it a must for people to know a foreign language. Also, in terms of the social life and professional of people, it is important to know a foreign language or languages. In line with these developments, how to teach and learn a foreign language more effectively is subjected to be a topic for method and technique experts and educationalists. It is seen that there are intense studies in this respect in the branches such as education, linguistics, the information and communication technologies.

In most of the advanced countries school curriculums, teaching foreign languages are given much importance. In some countries, foreign language teaching starts in kindergarten, and it goes on at the end of the university level. Even, these countries give students 2 or more foreign languages until the end of high school. In these countries, oral and written based interaction and realizations of mutual actions are showed as aims of the curriculum.

When this situation is examined in terms of Turkey, despite all the developments, the problems carry on foreign languages and the desired success has not yet been reached. The reasons behind this failure can be listed in many ways. Some of them: foreign language education policies, the followed approaches, techniques and approaches, the applied materials, or documents together with the tasks

inside and outside classrooms. In Turkey, a considerable amount of the teachers working in state schools follow and implement grammar-translation method. The lessons are carried out mostly applying grammar, reading comprehension and translation. Listening comprehension, verbal production, written expressions have been neglected. In fact, it should be in a way which emphasizes the 4 basic language skills and the usages of these with a sociocultural context. The acquisition of communication and mutual action skills in the target language can only be possible via the development of the active activities and tasks.

In this framework, the usage of cultural documents can be inevitable. The use of the target language effectively in the daily life, the identification the culture of that language, and in particular, the relationship language and culture are vital in terms of language learners. Without knowing the culture of the target language and the relationship of language and culture, it is difficult for learners to use the target language. For this reason, from the communicative approach, the cultural dimension in language teaching has gained importance in modern approaches. Communicative approach, task based approach, and action oriented approach can be listed as the approaches which emphasize cultural dimension. In the Common European Framework of Reference for Languages, published in 2000 and presenting mutual criterion in foreign language teaching, cultural dimension teaching has been highlighted. It is stressed that learners who are seen as social actors should use the language within a sociocultural contexts. In this vein, learners are required to know the target culture and others and develop intercultural communicative competence.

Despite all developments in the information and communication technologies, foreign language method books still hold importance. In particular, the method books carry importance in schools and language courses as materials. However, in parallel with the development of information and communication technologies and their facilities, authentic materials hold importance together with the produced materials and documents for language teaching. These documents present more elements based on sociocultural dimensions and offer more. Whereas traditional method books present the literary texts as cultural documents, today's method books offer an advertisement, a celebration, a poem or song namely every kinds of materials. Besides, whereas traditional approaches try to level up the learners 'intellectuals with cultural documents, modern method books want learners to reflect their language what they acquired from cultural knowledge. Together with this aim, the aforementioned method books give a place to the live culture of the target language. Modern method books not only present cultural documents in unites in the books, but also they give a place a chapter in each unites under the headings of culture or civilization.

For modern approaches, the presentation of the structure of the target language is not enough. More importantly, it is vital to use the target language effectively in every field of the real life. The overlapping of the theoretical framework and application is only possible when cultural documents are presented together with educational materials and the usage of these in activities and tasks. The application part of teaching should come first.

The study is based on content analysis. This study examines the role and place of cultural dimensions in practice in the quarter century, by using 3 French published method books. These books are: Panorama 1, which was based on communicative approach and published in 1996 by CLE publication; Alter Ego A1, which was based on action oriented approach and published in 2006 by Hachette publication; L'Atelier A1, which was based on action oriented approach and published in 2019 by Didier publication. In the aforementioned books, the chapters "culture or civilization" were examined by scrutinizing the cultural document materials and the themes of documents. In this respect, cultural documents were dealt with in two dimensions namely visual and textual. The documents in the method books, we sought the usage of listening comprehension, reading comprehension, speaking and writing development. The frequency and places of cultural documents in the method books, what kinds of

research, activity and tasks they placed, for what aims they are used, the documents belonging to cultures are comparatively examined. Findings are given in table to clearly depict the results.

The findings revealed that there is a decrease in the numbers of pictures related to the cultural elements in French teaching method books. These 3 books give place mostly to French culture and the number of the documents related to multiculturalism is close each other.

Alter Ego A1 gives a place frankofon culture in the book as well. In Panorama 1, it gives a place mostly person photos, historical buildings, pictures of painters. Alter Ego A1 gives also a place mostly person photos, historical buildings, pictures of painters as documents. In L'Atelier A1, it gives a place mostly to person photos and historical buildings. When it comes to cultural texts, there exist examples from historical and alive cultures. Information on history, famous French people, holy days and festivals, the life style of French are the mutual components of these 3 books. Together with this, whereas Panorama 1 gives a place to historical and literary texts more, Alter Ego A1 ve L'Atelier A1 present alive cultures. Besides, Alter Ego A1 and L'Atelier A1 present clearly the reflection of culture dimension into the use of language. It was seen that when compared to activities, tasks and assignments, in Panorama 1, all skills and vocabulary, in Alter Ego A1, reading comprehension and vocabulary, in L'Atelier A1, reading comprehension, speaking, writing and vocabulary, grammar and phonetics are tried to develop.

These findings revealed that cultural documents are used to develop language skills in agenda method books and had a more functional dimension regarding the language usage.

**Key Words:** *foreign language, teaching, method books, culture, language usage*